

Pitusiray

Héctor E. Guerrero Risco

PITUSIRAY

DRAMATIZACIÓN EN CINCO CUADROS

Autorizada opinión

El historiador inglés Sir Clements Markham, calificó como:
“Historia encantadora, única en su género, de la genuina literatura incaica”,
a la leyenda que a continuación se presenta dramatizada y versificada.

Copyright

Para una biblioteca virtual.

Se autoriza el uso de la obra con fines culturales y educativos,
con la sola mención de la fuente.

Los derechos de impresión, comercialización y otros, se mantienen incólumes

Héctor E. Guerrero Risco

DNI 06019930

Jirón Elvira García N° 2779 LIMA-1

Teléfono 5642297

Email: hectorqueri@yahoo.com

Página web:



www.literaturaandina.com

NOTA: Para los que se interesen por contar con un texto impreso, en forma personal o en grupo, se les ofrece este servicio a un costo de S/.0.15 por página, con formato de libro o folleto, más el porte a domicilio. Concertar por teléfono o por **E-mail** para señalar el número de la cuenta para el depósito respectivo.



La Pareja Atrapada

LEYENDA ANDINA

*He aquí una fuente
de amor puro y tierno
entre el humilde pastor
Acolla Napa
y la escogida del Sol
Chuqui Llantu.*

PERSONAJES:

Acolla Napa : Pastor de llamas.

Chuqui Llantu : Aclla, hija del Inca.

Anciana : Madre de Acollanapa.

Q'ori Ticca : Hermana de Chuquillantú.

Pajarillo

Celadora : Guardiana del Acllahuasi.

Mamakuna : Acllas entradas en años, guías de las novicias.

Narrador : Refiere hechos y describe lugares asociados a los personajes.

CUADRO PRIMERO

***Valle Sagrado de los Incas.
Cusco - Perú***

*Frente a un rebaño de llamas blancas
para los sacrificios al Sol, que pacen
en una espaciosa explanada, el joven pastor
Acolla Napa, tañe su flauta y a veces canta:*

Acolla Napa :

El Sol desciende,
la tarde se acaba ,
la noche se acerca
al collado verde.
Mi madre me espera
en la choza caliente
Iré con mi ganado
hasta el día siguiente.

Cantaavecilla mía,
vacía tu miel en mi oído.
Canta al amor y a la vida
flautilla querida.

Embelesado en mi música,
despreocupado y triste,
con estas llamas amigas,
canto a la vida.

* * *

De pronto tiemblo,
asustado miro;
dos *ñustas* se acercan
con paso decidido.

¡ Cielos, qué veo!
Ahí vienen las fuentes
como bellas doncellas.
Ansioso de amor,
Confundido, espero.

HÉCTOR E GUERRERO RISCO

Chuqui Llantu:
(Acercándose)

Oímos tu canto
apuesto doncel,
tu trémula flauta
nos ha sabido a miel.

Q'ori Ticca:

Hechizadas venimos
a saber de ti.
¿Quién eres?
Tu nombre ¿cuál es?

Acolla Napa:

*(Echado a sus pies,
temblando de admiración)*

De estas llamas
el pastor.
Acolla Napa,
de Lares, soy.

Chuqui Llantu:

De pie amigo mío
Ve en tu frente lucir
muy bella una joya
de plata maciza,
con áureo perfil.

Q'ori Ticca:

El grabado ¿Qué es?
¿Un ácaro, acaso dos?
¿Se comen un corazón?
*(Preguntan las doncellas
hinchidas de emoción.)*

Acolla Napa:

Utusi es su nombre
para otros arador,
*(con sencillez afable
respondió el pastor.)*

Pitusiray

Chuqui Llantu:

¿Cómo lo conseguiste?
¿Quién te lo dió?

Acolla Napa:

Es un regalo de mi madre.
Trae suerte,
me dijo, ¡Cúidalo!

Chuqui Llantu:

Que eres afortunado, lo veo
pues tu semblante no es triste.
Si alguna congoja tuvieres
Con tu flauta la reviertes.



*Hermosas princesas. Me hacen feliz:
su linda sonrisa y el grácil perfil.*

Acolla Napa:

Hermosas princesas.
Me hacen feliz
esa linda sonrisa
y el grácil perfil.

HÉCTOR E GUERRERO RISCO

La tarde decrece
la noche se acerca;
permiso les pido
para retornar.
Un hambriento puma
nos puede atacar.

Chuqui Llantu:

El permiso lo tienes
amable pastor.
Dichosas volveremos,
felices del encuentro,
hinchido el corazón.

Q'ori Ticca:

Tu estampa destaca
Imponente, en los prados.
Con tu flauta y tus llamas
Muy adentro te llevamos.

*(Asombrado y confundido por el interés
de las ñustas, arreando sus llamas
canturreando se va.)*

Acolla Napa :
(Canta)

“Son hijas del Inca
al servicio del Sol.
Yo, de llamas blancas
para el culto del Señor.
humilde pastor.

Agradezco a los nevados
Apus *Sawasiray, Pitusiray*
Por haberme enviado
a tan cordiales *Acllas*.

Yo seguiré con mis llamas,
Y ellas en su convento,
el acllahuasi sagrado.
¿ Qué más le puedo pedir
a la vida que no sea esto?

Chuqui Llantu:

Pitusiray

Apuremos el paso
hermana querida.
Si cierran las puertas
del *Acllahuasi*,
Vamos perdidas.

Q'ori Ticca:

El hambre me acosa
La curiosidad también...
(*Observándola*)
¿Qué tienes Chuqui Llantu?
Te noto algo triste,
¿Qué ha hecho ese pastor
para entristecer
a tu joven corazón?

Chuqui Llantu:

¡Ay! hermana mía
Yo misma no lo sé.
¡Qué fuego me invade,
que me calienta la cara;
ni qué sortilegio me oprime,
con su magia y su poder!.

(*Se van*)



*soñé que un pajarillo de vívido color,
entendí que me decía:
¿Qué tienes Chuqui Llantu? ¿Estás enamorada?*

CUADRO SEGUNDO

El sueño de Chuqui Llantu

En el Acllahuasi.

*Chuqui Llantu no comió,
casi no durmió y, cuando lo hizo,
tuvo un dulce sueño de este modo:*

Chuqui Llantu:

Preocupada, afiebrada;
en Acolla Napa pienso,
atormentada.
¡Cómo yo, virgen consagrada
al culto del padre Sol!,
¿Acaso podré acercarme
a tan apuesto pastor?

Y cuando más sufría
con el dilema de amor
soñé que un pajarillo
de vívido color,
descendía a mi regazo,
como a su nido, confiado
y entre aleteos y píos
entendí que me decía:

Pajarillo:

¿Qué tienes Chuqui Llantu?
¿Estás enamorada?
Si quieres saber lo que harás
ante problema tan agudo
Ve al centro de las cuatro fuentes
que van a los Cuatro Suyos.

Pregúntales a las fuentes
la razón de tu agonía.
Y, si las fuentes te contestan
con la canción que tú les cantes,
segura podrás quedar,
que harás lo que ¡tú quieras!.

Pitusiray

Chuqui Llantu:

Siguiendo tan bello consejo
al centro de las cuatro fuentes,
de los Cuatro Suyos,
de donde viene las aclas
para servir al Sol,
en juvenil cortejo,
acudí presto.

Y poniendo todo el empeño
al que mi amor me impelía,
canté la canción más tierna
de un corazón amante,
que jamás brotar podría:

¡Micuc usutucuyoc utusi cusin!

Exclamé, con vigor inusitado.
Y las fuentes repitieron
Muchas veces, en eco ilimitado
Como para que no hayan dudas,
entre lo santo y el pecado:
Repitieron, repitieron, al unísono:
La canción que yo canté:

*“El arador que se está comiendo el corazón,
el utusi que se menea”*

Oída la respuesta,
tal cual yo la quería,
volví a mi aposento
complacida y contenta .

Qué dulce mi sueño
qué feliz mi despertar.
Ahora ya sabía
cómo el nudo desatar.

CUADRO TERCERO

En la choza del pastor

*Acompañada siempre de su hermana,
Chuqui Llantú llega a la choza del pastor
y encuentra sola a su anciana madre.*

La Anciana .

A mi único hijo
¿qué le sucedió?
Está muy triste,
No habla, no come,
no duerme, suspira;
parece que estuviera
perdido de amor.

¡Oh Señor Pacha Cámac!
¡Padre del núbil amor!
Para estos casos
tengo una santa poción:

Con ortigas que recogeré
de entre las piedras;
haré una sopa bien caliente
y a mi hijo amado,
de su enfermedad sanaré.
Es muy buena, bien lo sé,
del mal de amor saldrá curado.

¡Oh! qué sorpresa
vas a tener hijo mío.
Ahí vienen de nuevo
las ñustas hijas del Sol.
Para que no te vean
métete en este bordón.

Pitusiray

Confía en tu madre
en su filtro, en su magia,
y, para sanarte del todo,
en sus sabias artes.

Acolla Napa:
(desde el refugio del bordón)

Las ñustas se acercan,
son ellas, las veo
alegres risueñas,
por el prado corretean.

Qué hermoso está el día.
Todo luce tan bello.
Un cielo moteado
de blanco y azul.

los cerros enhiestos,
verdes las praderas,
festivos arroyos
sus aguas borbotan.

Ya llegan las *sipas* *
a la humilde chozuela;
hermosas, espléndidas
como dos flores bellas;

Como limpias cascadas,
como el arco iris,
como la aurora,
como la luna clara.
Como rayitos de sol
en la oscura mañana.

Chuqui Llantu: (llegando)

¡Buen día señora!
Muy digna matrona.
¿Dónde está el pastor
de las llamas blancas
de Inti el Señor?

Anciana:

Dichosos mis ojos,
mi aliento y mi voz,

dichosos mis oídos
que escuchan el dulzor
de palabras tan amables
de las hijas del Sol.

Mi hijo, el pastor
Acolla Napa,
ha salido fuera
en sagrada misión.
El rebaño, a mi cargo,
retoza y pace,
a mi atenta mirada
y mi protección.

ChuquiLlantu:

¡Qué hambre que tengo
mi buena señora!
su puchero esparce
fragancia halagadora.

Anciana:

Es guiso de ortigas
de ingrato sabor.
Es bueno para el hambre
y las penas del amor.
(*lo sirve*)

Chuqui Llantu:
(*probándolo*)

Bendita señora
qué bueno el sabor
en el Acllahuasi
no cocinan mejor.

(*Mirando al bordón*)

Abuelita buena
¡Qué bello el bordón!
en cedro y en oro,
labrado luce, con primor.

Pitusiray

Pende, descollando,
de aquel humilde rincón.
¿Cómo llegar pudo
a tus manos sabias
joya de tanto valor?

Anciana.:

Una de las mujeres
del divino Pacha Cámac
a mi madre, su amiga
gustosa regaló.
Es un gran tesoro,
de mágicos poderes.
Ahuyenta los males
y la dicha trae.
Lo aprecio mucho
por su gran valor

Chuqui Llantu:

Si la ñusta te pidiera
que se lo dieras prestado.
¿Satisfarías su anhelo
por tan sólo un rato?

Anciana:

A una *aclla* del Sol
¿Quién le podría negar
por unos días, si quiere
favor tan singular?

Tómalo preciosa niña;
al Acllahuasi contigo,
si deseas, podrás llevar.
Estoy segura que de vuelta
pronto lo traerás.

Chuqui Llantu:

Gracias anciana bendita
Cuánta dicha me das
al pastorcito de llamas
tu gesto contarás.

HÉCTOR E GUERRERO RISCO

Dile que luego vendré
a oír su flauta tocar.
a ver su tirado de plata
y al arador admirar.

Contenta voy por el prado
con ansias de regresar
llevándome de recuerdo
este bordón sin igual.

Anciana:

Adiós niñas queridas
Muy pronto regresad,
con el corazón contento,
a este prado visitad.

Canten, ríen o lloren,
pero vivan para el amor.
Que la desdicha se aplaca
apacando el corazón.

(Salen)

Pitusiray

CUADRO CUARTO

En el Acllahuasi Aposento de Chuqui Llantu

Chuqui Llantu:

Qué bordón tan galano
la anciana me ha prestado
en este rincón lo pondré
para adornar mi cuarto.

Hoy me siento feliz,
he cenado con agrado,
las celadoras me dejaron
con el bordón ingresar.
Me dormiré dulcemente
No soñaré más en vano
He traído al *Acllahuasi*
el secreto de los prados.

¡Gracias Padre Sol
por día tan dichoso
que me has dado hoy;
todo de paz y de gozo!.

Me acostaré, dormiré
bajo estas mantas de lana
Nada me turbará
hasta entrada la mañana.
(*Se acuesta*)

Acolla Napa:

(*desde su escondite*)

Plácido sueño
Núbil dormir
Todo es silencio.
¡Esto es vivir!
Luz, de la luna...
se apaga el candil,
celadoras que vagan
en rutina servil.
Ya es el conticinio,

HÉCTOR E GUERRERO RISCO

que es medianoche;
del bordón saldré
cauteloso y quedo.

(*Saliendo*)

La bella,... durmiente
Yo, friolento,
me tiemblan las piernas,
contengo el aliento.

Perdido me hallo,
en sagrado convento,
Yo, pastor de llamas,
¡Oh gran sacrilegio!

Temblando me acerco
al impoluto lecho.
Ella, virgen yacente;
Yo, intruso perverso.

Quiero llorar y no puedo.
pero gritar, no quiero.
La *ñusta* sonríe
algún dulce sueño.

El bordón me espera
si ocultarme quisiera.
Siendo de amor mi pena
sólo con amor se llena.

El claror de la luna
mi silueta perfila:
mi *chullo*, mi poncho,
mis bragas ostenta.
Un profundo suspiro
me infunde valor;
de rodillas me acerco
al lecho y su calor.

La *ñusta* ha oído
en sueños, dormida,
del pastor intruso
el suspiro delator.

Pitusiray

De pronto me mira,
el miedo la turba,
un grito ahoga
de puro pavor.

Yo pastor de llamas
la miro extasiado.
Con la flauta ensayo
un tímido canto.

- ¡Acolla Napa!
(*Turbada me dice*)
- ¡Chuqui Llantu!
(*Apenas contesto*).

La turbación se ausenta
La locura empieza.

Chuqui Llantu:

¿Cómo has entrado?
¿Qué haces aquí?
Eunucos y *mamakunas*
nos matarán al fin.

Acolla Napa:

Si he de morir, amando;
pues no quiero vivir, muriendo.
Para amarte he venido
a la muerte desdeñando.

Chuqui Llantu:

Estoy conmovida
por tu amor verdadero,
¡Ven, amado mío
ocúltate en mi lecho!.
Entra pronto,
que el frío es intenso.
Si te ven afuera,
¡seremos muertos!.

Acolla Napa:

Pasaremos la noche
más que despiertos;

entrelazados a veces
otras casi sueltos...
Las cosas del amor,
dicen los expertos
arrastran consigo
sus propios secretos:
En vuelo amoroso
Te elevas al cielo
Y sin saber cómo
Ruedas por el suelo.

Chuqui Llantu:

Así es la dicha humana
fugaz y variable,
Si alegre al anochecer
muy triste por la mañana.

Amo la devoción
y al Acllahuasi bendito.
¿Quién ordena a mi corazón
seguir su propio camino?

La respuesta no la sé
pero viene desde dentro.
La vida pide más vida
Y sin ella, no hay contento.

Amar y dormir, nacer y morir.
Hay un tiempo para amar
y otro para morir. ¡Quiá!
Si complicado es nacer
Qué de fácil es morir.

(Al amanecer del día siguiente)

Acolla Napa:

La luna se ha ido
las estrellas mueren.
los nevados se coronan
de dorado sol.
La dicha ha empezado,
y que pronto se acaba.
Temo que el Acllahuasi
tiemble horrorizado.

Pitusiray

Chuqui Llantu:

Acolla Napa mi amado
prepárate a morir
tu osadía y la mía
pagaremos con la vida.

Acolla Napa:

Un momento querida.
Tengo la solución
como vine volveré
metido en el bordón.

Chuqui Llantu:

Hazlo ya mi bien amado
que oigo pasos llegar.
Con el bordón en la mano
retornaré a los prados.

Acolla Napa:

Ahí voy amada mía
que mi refugio es seguro
nadie sospechará,
¡Por Pachacámac!, lo juro.
(*Se mete en el bordón*)

Chuqui Llantu:

Retorna un momento,
que has olvidado tu *chullo*
que no lo encuentren te pido,
¡de prisa, que oigo un murmullo.!

Acolla Napa:

Rápido, como el viento,
con mi *chullo* me escondo.
No olvides el bordón
cuando salgas de paseo.
Que si me dejas, ya sabes
Al *Acllahuasi* revuelvo.

CUADRO QUINTO

*Chuqui Llantu sale sola, muy temprano,
a su habitual paseo por el prado.*

Chuqui Llantu:

Con el bordón en la mano
sabiendo su contenido
a mi hermanita he dejado
en el *Acllahuasi* rezando.

Tengo miedo, una celadora
me sigue con cautela;
de mi conducta sospecha
y del bordón la secuela.

¿Qué se trae esta niña,
parece que la oigo decir,
con palo tan extraño?
Temo que sólo sea:
llanto, riña y todo daño .

Celadora:

La seguiré por el prado
con paciencia y con cautela
Si el **no bien**, advierto segura
gritaré pidiendo ayuda.

Acolla Napa:

Cuando lejos del convento;
creyendo ya estar a solas,
salí del mágico bordón
y de Chuqui Llantu
la mano aprieto...

La celadora, furtiva,
temblorosa, por llorar,
ambos ojos se enjuga
y nos enrostra fiera:

Pitusiray

Celadora:

¿Qué hacéis? inquiera
con furor no reprimido
¡Venid conmigo!
y cogiendo a la ñusta
quiere arrastrarla consigo.

Chuqui Llantu , Acolla Napa:

Ambos le dijimos: ¡NO!

Chuqui Llantu:

¿Qué porvenir nos espera?

Acolla Napa:

Si por amarnos moriremos
¿Para qué os seguiremos?

Celadora:

La escena es tierna,
lo entiendo con terror.
Si no doy cuenta de ello
también moriré con vos.

Retornaré al *Acllahuasi*
tan rápida como el rayo
a las celadoras advertiré
de tan horrendo pecado.

Narrador:

Pocas horas después
Cerca del medio día
Una turba desbordada
en aguerrido tropel.
harán pagar a los mozos
su descabellada osadía.

Mientras las llamas pacían
como perlas apiñadas
y en los roquedales,
aguas claras bebían.

Mientras las flores ansiosas
disponen su dulce corola
a colibríes hambrientos
y sedientas mariposas.

Mientras el viento se corta
en las cuchillas del *ichu*
y la neblina se esparce
entre arboledas y breñas.

Mientras la naturaleza toda
de fiesta y gala se viste.
La dichosa pareja
entre besos y abrazos
dormita, dormita ...
ausente de todo dolor y,
siguiendo la ley de la vida,
sólo del amor pendía.

De pronto, a lo lejos,
con furiosos alaridos
Rompiendo la quietud
una multitud aparece.
¡A ellos!, ¡A ellos! gritan
con desaforada porfía.
Armados de lazos y palos
a la pareja persiguen.

Ante el clamor y amenaza
de tanta gente armada.

Acolla Napa- Chuqui Llantu:

¡Huyamos!, ¡de prisa!, ¡Vamos!
ambos se dicen

Narrador:

Empieza la huida
y la persecución también
por riscos, breñas, quebradas
y crecidos matorrales.

Pitusiray

Chuqui Llantu:

¡Al Pitusiray! *grita ella*
la *huaca* del amor enhiesto.

Acolla Napa:

¡Al Sawasiray!, responde
La *huaca* del amor eterno.

Chuqui Llantu:

Cada vez más lejanos
de la turba se oyen los gritos:
¡Atrapan a esos malditos!
¡Que mueran, por villanos!

Cansada estoy de tanto correr,
las viejas guardianas quedan lejos.
Descansemos un rato
para tomar aliento.

Acolla Napa:

Te cargaré si es preciso
para este mal paso vencer.
Que más vale cansados vivir
que descansados perecer.
Las celadoras se acercan,
sigamos en nuestra carrera,
hacia el nevado huyamos
que dichoso nos espera.

Chuqui Llantu:

Mucho más fuertes y veloces
Nuevamente aventajamos
a nuestros perseguidores.

Acolla Napa:

Ahora sí , (*dice él*)
Descansemos un momento
Hemos llegado al nevado
del *Pitusiray* sagrado.

Chuqui Llantu:

*(Ella, cogiendo su alpargata
le replica): Si, Amor Eterno...*

Narrador:

Cuando las celadoras llegaron
donde descansó la pareja
otra cosa más no hallaron
que dos estatuas de piedra.

Así concluye la leyenda
de la *Huaca* consagrada
del nevado *Pitu-siray*
donde el Inca ora y reza.

Ahí la pareja atrapada,
atestigua, sin rubor,
que nada, por sagrado que sea,
es más fuerte que el amor.

FIN

Colofón moderno:

Aura nívea de pareja núbil
saga del Ande ardiente
flecha del tiempo que hiere
con el dulce néctar
de su aguzada punta.

Flor sangrante
de dorado cáliz
Fragante brisa,
Muda canción
de dolorida alma
Con tu frescor
Tocas mi puerta.
Aclla y pastor
Llamas y Sol
Nada en la vida
Supera al amor.

Pitusiray

GLOSARIO

Aclla.- Mujer consagrada al servicio divino.

Aclla Huasi .- Casa o convento de las escogidas.

Acolla.- Provisión. Acolla Napa el que aprovisiona de llamas blancas para el culto

Chuqui.- Oro, lanza. Chuqui Llantu es sombra de lanza, bella estampa.

Cori.- Oro.

Llantu.- Sombra.

Mamakuna.- Plural de *mama*, las madres. Eran Acllas de larga vida conventual. Servían de guías a las novicias.

Napa.- Llama blanca o efigie de llama en plata.

Ñusta.- Princesa, hija del Inca.

Pitu- Pareja, de dos en dos

Siray – Coser. **Pitusiray**, pareja atrapada o esculpida.

Sawa- (sagua, sahua) Entrelazarse, **Sawasiray** , amarrarse en matrimonio.

Sipas.- Mujer joven.

Ticca.- Flor.

ORIGEN

* La leyenda fue tomada del libro *Topónimos Quechuas del Perú*, del Dr. Max Espinoza Galarza que a su vez la tomó del cronista Fray Martín de Murúa.

(Esta dramatización fue preparada entre los días 7 y 11 de Octubre del año 2003)

REGALÍA

La Asociación Peruana de Literatura Infantil y Juvenil de Jaén queda autorizada para promover su representación y percibir un porcentaje permanente como regalía por derecho de autor que le concedo por tiempo indefinido, en atención a su dedicación por alentar y promover la inquietud cultural de esta importante región. Esto no implica renunciar al derecho de edición que mantiene el autor, sin perjuicio del multicopiado que se haga para los fines concedidos.

Jaén, 11 de Octubre de 2003

Héctor E. Guerrero Risco

En nuestra página web hemos abierto una **Biblioteca Virtual Andina** con acceso gratuito a diferentes temas: cuento, poesía, drama, novela, política, religión.



www.literaturaandina.com

